Smlouva o zajištění překladatelských služeb

uzavřená podle zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „**OZ**“)

mezi smluvními stranami

**Objednatel: Moravskoslezské inovační centrum Ostrava, a.s.**

IČO: 25379631

DIČ: CZ25379631

sídlo: Technologická 372/2, Pustkovec, 708 00 Ostrava

společnost zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Ostravě oddíl B vložka 1686

zastoupena předsedou představenstva Mgr. Pavlem Csankem

bankovní spojení: XXXXXXX

kontaktní osoba: XXXXXXX

tel. +XXXXXXX

email: XXXXXX@ms-ic.cz

na straně jedné jako objednatel

(dále jen „**MSIC**“ nebo „**Objednatel**“)

**a**

**Dodavatel: Slůně-svět jazyků, s.r.o.**

IČO: 25856995

DIČ: CZ25856995

sídlo: Hollarova 1124/14, Moravská Ostrava, 702 00 Ostrava

společnost zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Ostravě oddíl C vložka 22332

zastoupena jednatelkou XXXXXXXX

bankovní spojení: XXXXXXXX

kontaktní osoba: XXXXXXXXX

tel. +XXXXX

e-mail: XXXXXXX@slune.cz

na straně druhé jako dodavatel

(dále jen „**Dodavatel**“)

(Objednatel a Dodavatel dále v této smlouvě společně jako „**Smluvní strany**“)

Smluvní strany uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto smlouvu o zajištění překladatelských služeb v následujícím znění:

1. úvodní ujednání, smysl a účel smlouvy
   1. MSIC je obchodní společnost pro hospodářský rozvoj Ostravy a Moravskoslezského kraje, jejímž hlavním posláním je poskytování služeb podporujících růst a inovace ve firmách. V rámci své činnosti hodlá MSIC realizovat projekt Erasmus+ - Effective Educational system of digital tools for VET in technical sectors (zkráceně EduBox), který se zaměřuje na tvorbu výukových pomůcek do hodin odborných předmětů. V rámci projektu bude tvořeno 15 vzdělávacích modulů (tzv. EduBoxů), přičemž každý z nich obsahuje didaktiku, prezentace, 3D model s popisky, praktické úlohy a úkoly pro ověření znalostí a další textové komponenty. Projekt EduBox se bude zabývat tvorbou převážně technických modulů (např. logistický proces, elektromobilita, alternativní pohony, tepelné čerpadlo apod.) a budou na něm spolupracovat tři partnerské organizace – Střední průmyslová škola a obchodní akademie Bruntál (Česká republika), Šolski institut Nová Gorica (Slovinsko) a Stredná priemyslná škola Myjava (Slovensko). Projekt EduBox je spolufinancován Evropskou unií. V popsaném projektu bude nezbytné zajistit překlady textů do cizích jazyků, korektury anglického textu a další obdobné činnosti.
   2. Dodavatel je podnikatelem poskytující služby v oblasti překladu a tlumočení do několika různých světových jazyků.
   3. Objednatel zahájil dne 1. 2. 2022 zadávací řízení na výběr dodavatele pro korektury a překlady textů pro projekt EduBox: Erasmus+ (Effective Education system of digital tools for VET in technical sectors, 2021-1-CZ01-KA220-VET-000025673).
   4. Nabídka Dodavatele ze dne 7. 3. 2022 byla vybrána jako nejvhodnější.
   5. S ohledem na uvedené Smluvní strany uzavírají tuto smlouvu, ve které hodlají blíže upravit práva a povinnosti Smluvních stran při poskytování výše uvedených služeb.
2. předmět smlouvy
   1. Předmětem této smlouvy je závazek Dodavatele poskytovat Objednateli podle podmínek této smlouvy řádně a včas na základě jednotlivých dílčích objednávek **běžné a expresní překlady textů z jazyka anglického do jazyka českého, slovenského a slovinského, jazykové korektury a další obdobné činnosti** (dále jen „**překladatelské služby**“) a závazek Objednatele uhradit za poskytnuté překladatelské služby sjednanou odměnu.
   2. Objednatel předpokládá, že překlady se budou mimo jiné týkat také technických textů a budou převážně činěny z a do jazyka českého, anglického, slovenského nebo slovinského. Dodavatel prohlašuje, že je schopen překladatelské služby v uvedeném rozsahu zajistit.
   3. Zadané překlady mohou být i v rozsahu desítek normostran, u nichž je nezbytné zajistit vnější i vnitřní soudržnost z hlediska gramatického a stylistického.
   4. Dodavatel prohlašuje, že disponuje potřebnými odbornými znalostmi a praktickými zkušenostmi k řádnému splnění účelu a předmětu této smlouvy zejména že bude schopen překladatelské služby v rozsahu popsaném v této smlouvě a dílčích objednávkách pro Objednatele zajistit.
   5. Dodavatel se zavazuje dodat objednané překladatelské služby ve formě a způsobem, který upřesní Objednatel v objednávce. Zejména se bude jednat o překlady v listinné nebo převážně v elektronické podobě. Listinné překlady je Dodavatel povinen doručit Objednateli. Nebude-li dohodnuto jinak, je tímto místem sídlo Objednatele.
3. objednávky
   1. Dodavatel je povinen poskytovat překladatelské služby na základě dílčích objednávek Objednatele.
   2. Objednávka může být učiněna pověřeným zástupcem Objednatele písemně nebo prostřednictvím e-mailové komunikace. Objednávka bude obsahovat:
      1. druh dokumentu k provedení překladu/jazykové korektury;
      2. počet normostran textu k provedení překladu/jazykové korektury;
      3. upřesnění požadovaného jazyka, ve kterém má být překlad/jazyková korektura proveden/a;
      4. upřesnění oblasti překladu/jazykové korektury;
      5. lhůtu k provedení překladu/jazykové korektury;
      6. případně další požadavky Objednatele.
   3. Pokud objednávka nebude obsahovat všechny potřebné informace, je Dodavatel povinen vyzvat Objednatele k jejich doplnění.
   4. V objednávce budou dále uvedeny identifikační údaje Objednatele a Dodavatele.
   5. Objednatel je oprávněn činit jednotlivé objednávky nerovnoměrně dle své aktuální potřeby.
   6. Dodavatel je povinen písemně potvrdit (např. formou e-mailu) přijetí objednávky nejpozději do 48 hodin po jejím obdržení, pokud byla tato objednávka doručena v pracovních dnech. Potvrzením přijetí objednávky je uzavřena dílčí smlouva na poskytování překladatelských služeb. Pokud Dodavatel nesplní povinnost dle předchozí věty a nepotvrdí objednávku, je objednávka rovněž akceptována:
      1. uplynutím lhůty 48 hodin od okamžiku doručení objednávky Dodavateli, pokud byla tato objednávka doručena v pracovních dnech, aniž je v této lhůtě Objednateli doručen protinávrh nebo odmítnutí objednávky,
      2. zahájením plnění ze strany Dodavatele,
      3. resp. prvním ze shora uvedených okamžiků. Pokud Dodavatel započne s plněním, nemůže namítat, že objednávku neakceptoval.
   7. Dodavatel se zavazuje provést expresní překlad dle aktuální naléhavé potřeby Objednatele nejdéle do 48 hodin od okamžiku akceptace objednávky. Maximální rozsah expresního překladu do 48 hodin je 16 normostran. Termín dodání ostatních překladů bude vždy stanoven v dílčí objednávce.
4. doba trvání smlouvy a její ukončení
   1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou **od 1. 6. 2022 do 31. 08. 2024**.
   2. Doba trvání smlouvy může být na základě dohody Smluvních stran prodloužena i na další období, a to na základě písemného dodatku k této smlouvě.
   3. Objednatel je oprávněn tuto smlouvu vypovědět bez udání důvodů s výpovědní dobou 3 měsíce, která začne běžet prvního dne kalendářního měsíce následujícího pod dni doručení výpovědi.
   4. V případě podstatného porušení této smlouvy Smluvní stranou, má druhá Smluvní strana právo tuto smlouvu vypovědět bez výpovědní doby. Podstatným porušením povinností se rozumí opakované neplnění smlouvy nebo dílčí objednávky Dodavatelem v požadovaném termínu nebo kvalitě, opakované nezaplacení splatného závazku Objednatele i přes výzvy Dodavatele, nebo porušení povinnosti mlčenlivosti uvedené dle této smlouvy.
5. cena a platební podmínky
   1. Smluvní strany se dohodly, že finanční prostředky vyčleněné na všechny objednávky učiněné v průběhu plnění předmětu této smlouvy nesmí překročit částku 33 000 EUR (slovy: třicet tři tisíc euro). K ceně bude připočtena zákonná sazba DPH.
   2. Smluvní strany berou na vědomí a souhlasí, že rozsah služeb bude záviset na aktuálních potřebách Objednatele.
   3. Smluvní strany sjednávají za řádné poskytování překladatelských služeb realizovaných na základě jednotlivých objednávek podle této smlouvy smluvní cenu následovně:
      1. za 1 normostranu korektury textu v anglickém jazyce: 190 Kč bez DPH
      2. za překlad 1 normostrany textu z anglického jazyka do českého jazyka: 329 Kč bez DPH
      3. za překlad 1 normostrany textu z anglického jazyka do slovenského jazyka: 339 Kč bez DPH
      4. za překlad 1 normostrany textu z anglického jazyka do slovinského jazyka: 499 Kč bez DPH
   4. Pro účely této smlouvy se 1 normostranou textu rozumí 1 800 znaků včetně mezer na stranu přeloženého textu. V případě normostrany započaté do její poloviny zaplatí Objednatel Dodavateli 50 % ze smluvní ceny, v případě normostrany započaté nad její polovinu, avšak nedokončené, hradí Objednatel Dodavateli plnou cenu normostrany.
   5. Ceny sjednané v této smlouvě jsou pro Dodavatele závazné a je povinen poskytovat požadované překladatelské služby za ceny sjednané v této smlouvě.
   6. Uvedené ceny zahrnují veškeré náklady potřebné k provedení překladatelských služeb, seznámení se s referenčním textem a veškeré další potřebné náklady na vypracování překladu, jsou konečné a nepřekročitelné. K uvedeným cenám je Dodavatel oprávněn připočíst DPH.
   7. Celková cena za překladatelské služby provedené v souladu s touto smlouvou se odvíjí od počtu realizovaných překladů Dodavatelem.
   8. Dílčí objednávku Dodavatel vyúčtuje Objednateli formou faktury, jejíž přílohou bude vždy kopie objednávky, ke které se faktura vztahuje. Faktury budou mít náležitosti daňového dokladu dle obecně závazných právních předpisů. Splatnost faktury činí 30 dnů od jejího doručení Objednateli. Faktury mohou být zasílány také elektronicky na e-mailovou adresu Objednatele: fakturace@ms-ic.cz.
   9. Pokud faktura neobsahuje všechny zákonné nebo smlouvou stanovené náležitosti, je Objednatel oprávněn ji do data splatnosti vrátit s tím, že Dodavatel je poté povinen vystavit novou fakturu s novou lhůtou splatnosti v délce 30 dnů. V takovém případě není Objednatel v prodlení s úhradou.
   10. Veškeré platby budou poukázány bankovním převodem na účet Dodavatele uvedený na faktuře. Za okamžik zaplacení je považován den, kdy je příslušná finanční částka odepsána z účtu Objednatele ve prospěch účtu Dodavatele.
6. práva a povinnosti smluvních stran
   1. Dodavatel se zavazuje poskytovat veškeré služby s odbornou péčí a v náležité jazykové kvalitě, ve shodné grafické úpravě s překládaným dokumentem a v požadovaném termínu.
   2. Dodavatel se zavazuje informovat Objednatele o možných komplikacích s konkrétní objednávkou včas a bez zbytečného odkladu, zejména při řešení odborných termínů a grafické úpravy. V případě nevhodných pokynů Objednatele je Dodavatel povinen na nevhodnost těchto pokynů Objednatele písemně upozornit, v opačném případě nese Dodavatel zejména odpovědnost za vady a za škodu, které v důsledku nevhodných pokynů Objednatele Objednateli, Dodavateli nebo třetí osobě vznikly.
   3. Dodavatel se zavazuje během plnění smlouvy a po ukončení smlouvy zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech, o kterých se dozví od Objednatele v souvislosti s plněním smlouvy. Dodavatel není oprávněn jakkoliv využít informace, údaje a dokumentaci, která mu byla zpřístupněna v souvislosti s prováděním služeb, ve prospěch svůj nebo ve prospěch třetí osoby. Dodavatel je povinen zavázat povinností mlčenlivosti všechny osoby, které se budou podílet na poskytování služeb dle této smlouvy.
   4. Objednatel na základě žádosti poskytne Dodavateli bez zbytečného odkladu všechny nezbytné podklady a informace pro splnění příslušné dílčí objednávky.
7. sankce
   1. Za porušení povinnosti mlčenlivosti specifikované v odst. 6.3 je Dodavatel povinen uhradit Objednateli smluvní pokutu ve výši 10 000,- Kč (slovy: deset tisíc korun českých), a to za každé jednotlivé porušení povinnosti.
   2. V případě prodlení Dodavatele s plněním předmětu dílčí objednávky ve stanoveném termínu má Objednatel nárok na smluvní pokutu ve výši 0,5 % z celkové ceny dílčí objednávky, a to za každý́, byť i započatý den prodlení až do doby zjednání nápravy řádným splněním dílčí objednávky.
   3. V případě prodlení Objednatele s úhradou fakturované částky má Dodavatel nárok na úrok z prodlení v zákonné výši.
   4. Ujednáním smluvní pokuty dle této smlouvy, není dotčeno právo na náhradu škody způsobené porušením téže povinnosti.
8. záruka za jakost a odpovědnost za vady
   1. Dodavatel se zavazuje, že překlady budou vždy prováděny překladatelem, který disponuje znalostmi odpovídajícími úrovni nejméně C1 dle společného evropského referenčního rámce pro jazyky.
   2. Objednatel považuje za bezvadný takový překlad, který má odbornou úroveň odpovídající charakteru překládaného textu, ve kterém je správně užita odborná terminologie, v textu jsou správně uvedeny odkazy, použita správná stylistika, zachována plynulost přeloženého textu, zachován správný́ slovosled ve větě, zachována přesnost překladu, respektována gramatická pravidla a větná skladba jak cizího, tak českého jazyka, nepřimyšlená slova, neuváděn nejednoznačný́ překlad, neuváděna nevhodná slovní spojení a interpunkce je užita odpovídajícím způsobem. Zároveň musí celkový́ charakter přeloženého textu odpovídat politice a vystupování Objednatele navenek.
   3. Pokud překlad nebude splňovat požadavky Objednatele, nebo nebude proveden dle této smlouvy, vrátí Objednatel jednotlivá plnění Dodavateli k opravě. V případě uplatnění reklamace je Objednatel oprávněn po Dodavateli požadovat slevu z celkové ceny dílčí objednávky až do výše 50 %. Reklamace bude Dodavatelem provedena nejpozději do poloviny počtu pracovních dní nebo hodin uvedených v původní objednávce, přičemž tato doba se počítá od okamžiku vrácení překladu Dodavateli k opravě. V případě nesplnění této lhůty je Objednatel oprávněn požadovat zaplacení smluvní pokuty dle odst. 7.2 této smlouvy za každý započatý den prodlení.
   4. Reklamaci Objednatel uplatňuje vždy písemně (e-mailem) kontaktní osobě Dodavatele. Reklamace obsahuje důvod reklamace, množství a popis charakteru vad, které Dodavatel reklamuje.
9. závěrečná ujednání
   1. Tato smlouva může být měněna nebo doplňována pouze písemnými číslovanými dodatky podepsanými oběma Smluvními stranami.
   2. Práva a povinnosti Smluvních stran se řídí touto smlouvou, zadávacími podmínkami k zakázce s interním názvem MSIC „01\_Erasmus projekt“ a obecně závaznými právními předpisy zejména OZ.
   3. Tato smlouva se vyhotovuje ve **dvou stejnopisech**.
   4. Smluvní strany berou na vědomí, že tato smlouva včetně všech dodatků může podléhat podmínkám a omezením dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „**zákon o registru smluv**“). Smluvní strany se dohodly, že pakliže tato smlouva podléhá podmínkám k uveřejnění, MSIC zašle tuto smlouvu Ministerstvu vnitra k uveřejnění prostřednictvím registru smluv bez zbytečného odkladu, nejpozději však do 5 dnů od uzavření této smlouvy. Tím není dotčeno oprávnění Zhotovitele zaslat tuto smlouvu k uveřejnění Ministerstvu vnitra prostřednictvím registru smluv nezávisle na výše uvedeném ujednání, a to zejména v případě, že MSIC bude v prodlení se splněním výše uvedené povinnosti. MSIC neodpovídá Zhotoviteli za škody, které mu v důsledku porušení povinnosti MSIC dle tohoto odstavce vzniknou a Zhotovitel se podpisem na této smlouvě případných nároků za MSIC vzdává.
   5. Pro případ, že některé ustanovení smlouvy oddělené od ostatního obsahu se stane neúčinným nebo neplatným, Smluvní strany se zavazují bez zbytečného odkladu nahradit takové ustanovení novým. Případná neplatnost některého z takových ustanovení smlouvy nemá mít za následek neplatnost ostatních ustanovení.

V Ostravě dne \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ V \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ dne \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Objednatel: Zhotovitel:

………………………………. ……………………………….

**Moravskoslezské inovační centrum Ostrava, a.s. Slůně-svět jazyků, s.r.o.**

Mgr. Pavel Csank, předseda představenstva Ing. xxxxxxxxxx, jednatelka